

Practical Translation Techniques

实用英语 翻译技巧

郑惠敏 邱立珍 伊辉春 李文星 编著



国防工业出版社

National Defense Industry Press



实用英语翻译技巧

Practical Translation Techniques



郑惠敏 邱立珍 伊辉春 李文星 编著



国防工业出版社

National Defense Industry Press

图书在版编目(CIP)数据

实用英语翻译技巧/郑惠敏等编著. —北京:国防工业出版社, 2012. 8

ISBN 978-7-118-08223-4

I. ①实... II. ①郑... III. ①英语—翻译
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 159433 号

※

国防工业出版社出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

国防工业出版社印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 880 × 1230 1/32 印张 8 字数 280 千字

2012 年 8 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—4000 册 定价 26.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店: (010)88540777

发行邮购: (010)88540776

发行传真: (010)88540755

发行业务: (010)88540717

前言 Preface

翻译课作为各级各类外语专业的必修课和基础课,历来受到外语专业学习者的重视。无论是衡量外语人才的培训是否达标,还是检测学习者的外语水平,翻译的能力都是不可或缺的必要手段和有效工具。

本教材根据高职高专英语专业学生的基础实际和将来的工作需要,遵循“实用为主,够用为度”的原则进行编写,力求不受传统学科理论的束缚,突出其实践性和实用性,重在通过大量的例句和练习,让学生掌握和运用各种常用的翻译技巧。

本教材以训练 15 项常用翻译技巧为主,主要集中在词、句、篇三个层面上,另外配有习语翻译和语篇翻译。具体训练的翻译技巧包括词的选择、引申与褒贬、词类转译、增词、省略、正反表达、分句法、合句法、数词的译法、直译与意译、被动的译法、各种从句的翻译、长句的翻译等。每一项技能训练提出了明确的实训目的、实训要求和实训任务。在每个实训任务中,学生在简洁明了的实训翻译指导下,通过比

较分析配套的例句,掌握翻译技巧,然后进行大量的分类翻译实践,巩固所学的翻译技能。

本教材的特点:

- ◇ 重实践,精理论,多练习;
- ◇ 例句选用注重其简洁性、典型性;
- ◇ 语篇素材注重其实用性、趣味性、多样性;
- ◇ 项目训练目的明确,编排上注重其渐进性。

全书由邱立珍(第一章~第六章)、伊辉春(第七章~第十二章)、郑惠敏(第十三章~第十八章)、李文星(第十九章~第二十二章)四位教师分项合编。本教材出版之前,已经作为宁波城市职业技术学院的校本教材由三届学生试用,反映较好。试用过程中,我们又做了不少增补和删节工作;但是由于编者水平有限、时间较紧,书中肯定存在不少缺陷和不足,诚请读者不吝指正。

编者

2012年8月

目 录 Contents

第一章	词义的选择	1
第二章	词义的引申与褒贬	9
第三章	词类转译法(一)	16
第四章	词类转译法(二)	23
第五章	重复法	29
第六章	增词法	36
第七章	省略法	47
第八章	正反译法	54
第九章	分句法	61
第十章	合句法	68
第十一章	数词和倍数的译法	74
第十二章	直译、意译与音译	84
第十三章	被动语态的译法(一)	94
第十四章	被动语态的译法(二)	105

第十五章	名词性从句的译法(一)	115
第十六章	名词性从句的译法(二)	126
第十七章	状语从句的译法(一)	133
第十八章	状语从句的译法(二)	145
第十九章	否定句的译法	157
第二十章	定语从句的译法(一)	166
第二十一章	定语从句的译法(二)	173
第二十二章	长句的译法	180
参考答案		192
参考文献		246

第一章

词义的选择

Diction

实训目的: 掌握英汉翻译中根据词的搭配、语言表达习惯和语言环境恰当选择词义的一般技巧。

实训要求: 能正确理解英、汉句子,并熟练运用不同的词义选择翻译技巧将它们译成流畅的汉语或英语句子。

实训任务:

- Task 1 根据词的搭配、上下文来确定词义;
- Task 2 通过语篇语境、常识、逻辑推断来确定词义;
- Task 3 综合翻译实践;
- Task 4 习语翻译实践;
- Task 5 语篇翻译实践。

Task 1 根据词的搭配、上下文来确定词义

翻译技巧指导

由于语言发展的历史、文化背景差异,英语和汉语的词汇都有各

自固定的词组和搭配,不同的词组搭配会产生不同的含义。因此翻译时必须注意词汇在不同词组和搭配时的确切含义。

例句分析

如 raise 在下列短语中有着不同的词义:

raise fears —— 引起恐惧

raise vegetables —— 种植蔬菜

raise a family —— 养家糊口

raise the dead —— 使死者起死回生

raise a fleet —— 集结一支舰队

raise a monument —— 树立纪念碑

raise an embargo —— 解除禁运

raise 在上面七个短语中,由于后接不同的宾语,翻译时必须根据词语搭配译成不同的动词。根据上下文,同一个短语可以有完全不同的意思。

例 1: As luck would have it, no one was in the hotel when the explosion took place.

译文: 很幸运, 爆炸发生时宾馆里恰好没有人。

例 2: As luck would have it, there was rain on the day of the camp.

译文: 很不幸, 野营那天恰好下雨。

例 1 和例 2 中, 同样的短语“**As luck would have it**”在不同的语境有着完全相反的含义。

例 3: 翻译下列各句中的 last。

1. I am afraid the **last** post has been dispatched. 恐怕末班邮件已经发出了。

2. He is the **last** person for such a job. 他最不适合做这项工作。

3. Aunt Emily put up a dozen cans of tomato **last** fall. 去年秋天埃米莉姑妈做了 12 瓶番茄酱。

4. Every **last** ticket for the opera has been sold. 该出歌剧的票已全部售完。

5. He is my friends to the **last**. 他是我忠实不渝的朋友。

翻译实践 1

将下列句子译成汉语。

1. You can observe the behavior of birds.
2. Do they observe Christmas Day in that country?
3. He observed that we should probably have rain.
4. The law obliges parents to send their children to school.
5. They were obliged to sell their house in order to pay their debts.

Task 2 通过语篇语境、常识、逻辑推断来确定词义

翻译技巧指导

翻译过程中,语篇不论是对原文的理解还是对译文的构建都起着非常重要的作用。由于语篇是最基本的翻译单位,译者应该予以足够的重视。合格的译者不仅要具备语篇分析的能力,还必须首先具备语篇意识。所谓语篇意识就是要求译者将语篇看作一个整体,而不局限于词、短语、句子,从语篇整体把握原文、理解原文、再现译文。

例句分析

例 4: The man, who, in old age, can see his life in this way, will not

suffer from the fear of death, since the things he cares for will continue. And if, with the decay of vitality, weariness increases, the thought of rest will be not unwelcome. I should wish to die while still at work, knowing that others will carry on what I can no longer do.

译文:既然所关心的事物仍将延续,上了年纪的人如能这样看待生活就不会遭受怕死的痛苦。随着精力衰竭,愈发疲劳,人们会产生死的念头。我知道别人会继续我未完成的事业,我倒愿意工作不息,死而后已。

在这个语篇中,“rest”并不是“休息”的意思。根据上文的“death”及下文的“die”,整个语篇讲述的是老人面对死亡的态度。因此,“rest”在这里要译成“死亡”。

有时,译者须根据常识来判断选择词义。请看下面一段关于铜质保温瓶结构的描述。

例 5: Another type is a double-walled copper vessel with the corresponding surface scrupulously cleaned to achieve the high intrinsic reflectivity of copper. A body of charcoal absorbent may be affixed to the outer wall of the fluid container, where it is kept cold and helps to condense any gases remaining in the vacuum space after it is evacuated and sealed off.

译文:另一种类型是有双壁的铜容器,其相应表面洁净无疵以获得铜所固有的高反射率。在流体容器的外壁可以粘着一层木炭吸附剂,它保持着低温并在容器抽空和密封后帮助冷凝残留在真空空间的气体。

此句的翻译关键在于两个 it 的意思。根据上面的译文,两个 it 都

指 fluid container。这显然不对。从原文看, fluid container 明显指铜质保温瓶盛装液体的内胆,而内胆怎么能抽空呢? 根据生活常识,保温瓶中要抽空的是内外夹层之间的夹套,即原文中的 the vacuum space,因此第二个 it 应指 the vacuum space。再举一个简单一点的例子: She could knit when she was seven. 句中的 knit,其基本意思是“编织”,但译文不能只说“织”或“编织”,必须把动词的宾语补上,因为汉语里说“她七岁时就会(编)织”显得不够自然。那么“织”什么呢? 根据我们的生活经历,一般是织毛衣,而不是织麻袋什么的,因此原句可译为“她七岁时就会织毛衣”。常识也包括一些很简单的科普知识。如果科技知识为大众所共有,那就是利用科学背景知识来确定词义。

例 6: Automobiles and trucks would be powered by quickly replaceable electric batteries.

译文 1: 汽车和卡车则可以迅速替换的电池组作动力。

这个译文乍一看似乎没有问题,可是从逻辑的角度仔细思考,我们会发现,“汽车”和“卡车”两个概念是蕴涵与被蕴涵的从属关系,即“卡车”包含在“汽车”之中。“汽车”是属概念,“卡车”是种概念。译文犯了种属概念并列的逻辑错误。Automobiles 除了作“汽车”讲外,还可作“轿车”解。因此正确的译文是:

译文 2: 轿车和卡车则可以迅速替换的电池组作动力。

用同样的逻辑思维分析例 7:

例 7: It caused devastation by burrowing and by devouring the herbage which might have maintained millions of sheep and cattle.
译文: 它们在地下打洞,吞食掉本来可以维持数百万只牛羊的牧草,而造成了破坏。

原文中的 cattle 有“牲畜”和“牛”两重含义,这里因与“羊”(sheep)对置,根据种属概念不能并列的逻辑规则, cattle 只能作“牛”解,不能

翻译为“(羊和)牲畜”。

翻译实践 2

翻译下列句子,注意 develop 一词的翻译。

1. Symptoms of SARS developed.
2. We had hopes of developing light industry on quite a large scale.
3. Land animals are thought to have developed from sea animals.
4. The local government is planning to develop the western areas.
5. The photographer develops all his films.
6. I'd like to develop this idea a little more fully before I go on to my next point.
7. Scientists have succeeded in developing many new plants.

Task 3 综合翻译实践

翻译实践 3

翻译下列句子。

1. He sent John to the university and was eager to have him distinguish himself.
2. Health is above wealth, for this cannot give so much happiness as

that.

3. Usually in each baseball match, he is arranged on the second base.
4. Needing some light to see by, the burglar crossed the room with a light step to light the light with the light green shade.
5. She sued him for libel, and the court ordered him to pay her damages of \$ 1,500.

Task 4 习语翻译实践

翻译实践 4

1. 把下列英语习语译成汉语。

- 1) a wolf in sheep's clothing
- 2) to be on thin ice
- 3) to sit on pins and needles

2. 把下列汉语习语译成英语。

- 1) 骑虎难下。
- 2) 玩火者必自焚。
- 3) 谋事在人,成事在天。

Task 5 语篇翻译实践

翻译实践 5

把下面一段英语翻译成汉语,注意语篇词汇的词义选择。

I wanted to conduct my own defence in court, but as soon as my father found out what had happened, he hired a very good solicitor. We went along that Monday armed with all kinds of witnesses, including my English teacher from school as a character witness. But he was never called on to give evidence. My “trial” didn’t get that far. The magistrate dismissed the case after fifteen minutes. I was free. The poor police had never stood a chance.

第二章

词义的引申与褒贬

Meaning Extension, Commendatory and Derogatory

实训目的: 要求掌握一般的词义引申和褒贬的翻译技巧。

实训要求: 能正确理解英、汉句子,并熟练运用不同的词义引申翻译技巧将它们译成流畅的汉语或英语句子。

实训任务:

Task 1 抽象化或具体化引申词义;

Task 2 翻译出词汇的褒贬;

Task 3 综合翻译实践;

Task 4 习语翻译实践;

Task 5 语篇翻译实践。



Task 1 抽象化或具体化引申词义

翻译技巧指导

同一原语的表达方式往往因译语表达习惯不同而必须对某些词

义进行引申。翻译中有两种词义引申处理方法：抽象化引申（generalization）和具体化引申（specialization）。但无论哪种引申，都必须引得有度，以清晰表达原文意思为准，否则可能陷入胡译、乱译的泥淖。

例句分析

例 1: He managed to make a living with his pen.

译文：他靠写作勉强为生。

例 2: The pen is mightier than the sword.

译文：智慧胜过武力。

“pen”一词本意为“钢笔”，但在例 1 和例 2 中若翻译为“钢笔”，则会使译文模糊不清。因此翻译时应根据语境对这个词的词义进行抽象化引申，明确词义。

例 3: Every life has its roses and thorns.

译文：每个人的生活都有甜和苦。

虽然“roses and thorns”本意是指“玫瑰和刺”，但若这样直译，会使人产生误解。根据语境，这对词要表达的是酸甜苦辣的人生百味。因此应译成“甜和苦”或“幸福和痛苦”。

例 4: See-sawing between partly good and faintly ominous , the news for the next four weeks was never distinct.

译文：在那以后的四个星期内，消息时而有所好转，时而又有点不妙，两种情况不断地交替出现，一直没有明朗化。

“see-sawing”是从 see-saw（跷跷板）转化而来的动词，本作“玩跷跷板”解，这里根据上下文引申为“两种情况不断地交替出现”。

英语中也有用代表抽象概念或属性的词来表示一种具体事物，译